



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1999/311
23 March 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 19 МАРТА 1999 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь настоящим препроводить копию письма Омара Мустафы аль-Мунтасера, секретаря Высшего народного комитета по внешним связям и международному сотрудничеству, от 19 марта 1999 года на мое имя (см. приложение).

Я хотел бы подтвердить, что в соответствии с пунктом 2 этого письма Секретариат сделает все необходимое для обеспечения передачи двух обвиняемых Нидерландам.

Буду Вам признателен за доведение содержания настоящего письма и приложения к нему до сведения членов Совета Безопасности.

Кофи А. АННАН

Приложение

[Подлинный текст на арабском языке]

Письмо секретаря Высшего народного комитета по внешним связям
и международному сотрудничеству Ливийской Арабской Джамахирии
от 19 марта 1999 года на имя Генерального секретаря

Я хотел бы выразить Вам благодарность и признательность Ливийской Арабской Джамахирии за достойные похвалы и оперативные шаги, которые Вы, а также президент Южной Африки г-н Нельсон Мандела, хранитель двух священных мечетей Его Величество король Фахд ибн Абдель Азиз Аль Сауд и его Королевское Высочество наследный принц Абдалла ибн Абдель Азиз Аль Сауд Королевства Саудовской Аравии предприняли в целях поиска справедливого решения вопроса Локерби, в результате которого в течение более 10 лет незаслуженно страдала Ливийская Арабская Джамахирия.

Джамахирия выражает согласие с тем, чтобы два обвиняемых предстали перед судом 6 апреля 1999 года в соответствии со следующими оговоренными положениями:

1. Шотландский суд направится в Нидерланды с целью проведения суда над двумя обвиняемыми в соответствии с шотландским законодательством согласно договоренности, к которой пришла группа юристов в присутствии международных наблюдателей, назначенных Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, и в консультации с Южноафриканской Республикой и Королевством Саудовской Аравии.
2. Если обвиняемые будут признаны виновными, они будут отбывать наказание в Шотландии под наблюдением Организации Объединенных Наций и под эгидой консульства Ливии в Шотландии в соответствии с положениями, оговоренными с правительством Великобритании.
3. Действие санкций в отношении Ливии будет приостановлено с момента прибытия двух обвиняемых в Нидерланды. Они будут окончательно сняты после того, как Генеральный секретарь в течение последующих 90 дней представит Совету Безопасности, указав в нем, что Джамахирия выполнила положения резолюций Совета.

Кроме того, я хотел бы обратить Ваше внимание на следующие моменты:

1. Джамахирия, как она уже неоднократно заявляла, выступает против терроризма в любых его формах и осуждает любые террористические акты, поскольку она сама является жертвой подобного рода актов, осуждаемых всеми религиями и всеми международными и гуманитарными законами.
2. Джамахирия обязуется сотрудничать в проведении расследования и судопроизводстве в рамках, допускаемых правовыми нормами и законодательством, действующими в Великой Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии.

3. Ливийская Арабская Джамахирия вновь повторяет то, о чем она уже заявляла ранее в отношении компенсации в случае, если два обвиняемых будут признаны судом виновными и будет вынесен окончательный приговор. В этой связи с учетом вышесказанного она считает, что Совет Безопасности должен принять резолюцию, касающуюся этих договоренностей и этих обязательств и имеющую обязательную силу для всех заинтересованных сторон.

Омар Мустафа АЛЬ-МУНТАСЕР
Секретарь Высшего народного комитета
по внешним связям и международному сотрудничеству
